

**НЕГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ЧАСТНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ И
ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ»**

СОГЛАСОВАНО:

Проректор по учебной работе ИГУМО
доктор технических наук,
профессор

 К.А.Магомедов
«06» 06 2014г.

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор ИГУМО

доктор юридических наук,
профессор

 М.В.Волынкина
«10» 06 2014г.



Рабочая программа профессионального проекта

“Проектно-ориентированный практикум «Бюро переводов»”

(название темы)

Рассмотрена и одобрена
на заседании факультета иностранных языков
«10» мая 2014г.

Декан факультета
кандидат философских наук,
доцент

Е.Г.Бразуль-Брушковский

Руководитель проекта
доцент

И.В.Куреня

Утверждена на заседании Ученого совета
протокол № 50 от «10» июня 2014г.

1. Руководитель и временный творческий коллектив проекта

Общее руководство проектом осуществляет доц. Куреня И.В.

Занятия по дисциплине «Проектно-ориентированный практикум «Бюро переводов»» проводит ст.преп. Кияйкин А.Б.

Лаборантом проекта является ст.преп. Липатова А.В.

В творческий коллектив проекта входят студенты групп 2-ЛДЛ1, 2-ЛДЛ2, 3-ЛДЛ2 и 4-ЛДЛ2 очной формы обучения направления подготовки 035700.62 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»).

2. Актуальность и проблематика проекта

Актуальность проекта определяется необходимостью создания условий для скорейшей адаптации студентов к профессиональной деятельности переводчика и формирования их профессиональных компетенций, связанных с владением методикой подготовки к выполнению перевода (включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях), и умением осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Целью проведения проекта является совершенствование профессиональных навыков, связанных с осуществлением письменного перевода при информационном обмене между представителями разных стран и культур в сферах международной, общественной, научной и культурной жизни. В проблематику проекта входит рассмотрение наиболее типичных ситуаций, средств и приемов преобразования лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, необходимого ввиду различия строя английского и русского языков; формирование навыка выявления данных типичных ситуаций и выбора наиболее эффективных приемов преобразования; обучение ряду переводческих навыков, таких как нахождение в оригинальном тексте значений и определение их семантических функций; подбор в языке перевода знаков и конструкций, которые могли бы соответствовать выделенным семантическим функциям; передача исходного значения семантических функций путем их интерпретации в виде значений языка перевода; создание текста, отвечающего определенным функциональным параметрам (экспрессивному, референтному и др.) и вызывающего у получателя определенный коммуникативный эффект, соответствующий данной коммуникативной цели; достижение полного понимания содержательной информации, восприятия эмотивных, экспрессивных, волеизъявительных и других аспектов текстов как результат коммуникативного акта.

Освоение вышеперечисленных переводческих знаний и навыков происходит непосредственно при осуществлении перевода текстов официального сайта НОЧУ ВПО «Институт гуманитарного образования и

информационных технологий» igumo.ru на английский язык для последующей публикации на англоязычной версии сайта. Данные тексты представляют собой преимущественно новостные сообщения, анонсы запланированных событий института, отчеты о произошедших событиях института, эссе на профессиональные и образовательные темы, интервью сотрудников, учащихся и гостей института. Наибольшая часть переводимых текстов относится к публицистическому стилю, также присутствуют тексты научного, газетного, художественного стилей и стиля официальных документов.

3. Планируемые результаты проекта

Планируемые результаты проекта предусматривают осуществление перевода текстов сайта igumo.ru на английский язык в общем объеме около 50000 знаков (с пробелами).

Планируется осуществление перевода текстов из разделов «Лица института»; разделов, посвященных факультетам, кафедрам и другим подразделениям института; разделов, посвященных проектам и регулярным мероприятиям института (например, Дню современного искусства DOCA); а также главных новостных статей сайта.

4. Сроки проведения проекта

Проектно-ориентированный практикум «Бюро переводов» проводится в соответствии с рабочим планом по направлению подготовки 035700.62 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») и расписанием занятий факультета иностранных языков ИГУМОиИТ в течение 2014-2015 учебного года с сентября 2014 года по июнь 2015 года.